Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król ją zapytał: Co ci jest? Odpowiedziała: Ta oto kobieta powiedziała do mnie: Daj swojego syna, zjemy go dzisiaj, a mojego syna zjemy jutro! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał ją jednak: A co ci się stało? I kobieta zaczęła wyjaśniać: Ta oto kobieta powiedziała do mnie: Daj swojego syna, zjemy go dzisiaj, a mojego syna zjemy jutro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie król zapytał ją: Co ci jest? Odpowiedziała: Ta oto kobieta powiedziała mi: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły dzisiaj, a jutro zjemy mojego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł jej król: Cóż ci? A ona rzekła: Ta niewiasta rzekła do mnie: Daj syna twego, żebyśmy go zjadły dzisiaj, a jutro zjemy syna mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta niewiasta mówiła mi: Daj syna twego, że go zjemy dzisia, a syna mego zjemy jutro. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król rzekł do niej: Co ci jest? Odpowiedziała: Ta oto kobieta powiedziała mi: Daj twojego syna, a zjemy go dzisiaj, mojego zaś syna zjemy jutro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zapytał ją jeszcze: Co ci jest? A ona odpowiedziała: Ta oto kobieta rzekła do mnie: Daj twego syna i zjemy go dzisiaj, a mojego syna zjemy jutro! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król ją zapytał: Co ci jest? Odpowiedziała: Ta oto kobieta powiedziała do mnie: Daj swojego syna, a zjemy go dzisiaj, mojego zaś syna zjemy jutro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ją król: „Co się stało?”. Odrzekła: „Oto ta kobieta powiedziała do mnie: «Zjedzmy dzisiaj twojego syna, a mojego syna zjemy jutro». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spytał jej król: - O co ci [chodzi]? Odpowiedziała: - Ta oto kobieta powiedziała mi: Daj twego syna, abyśmy go zjadły dzisiaj. Mojego syna zjemy jutro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй цар: Що тобі є? І промовила: Сказала до мене ця жінка: Дай твого сина і сьогодні його зїмо, і завтра мого сина, зїмо і його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król ją zapytał: Co tobie? Zatem odpowiedziała: Ta oto kobieta do mnie rzekła: Oddaj twojego syna, byśmy go dzisiaj zjadły! Zaś jutro zjemy mojego syna! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król rzekł do niej jeszcze: ”Co ci się stało?” Powiedziała więc: ”Ta oto niewiasta powiedziała do mnie: ʼDaj swego syna, żebyśmy go dzisiaj zjadły, a jutro zjemy mojego synaʼ. |